



TERRITORIAL LANDS (YUKON) ACT

LOI DU YUKON SUR LES
TERRES TERRITORIALES

(Assented to March 20, 2003)

(sanctionnée le 20 mars 2003)

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Definitions	1	Définitions	1
Application	2	Champ d'application	2
Land Management Zones	3	Zones d'aménagement	3
Regulations concerning zones	4	Règlements	4
Offences and punishment	5	Infractions et peines	5
Authorizing sale, lease, etc.	6	Autorisation de la vente, location, etc.	6
Notifications	7	Notification	7
Land for muskrat farming	8	Terre propre à l'élevage des rats musqués	8
Limitation on sale and lease	9	Restriction à la vente et au bail	9
Leasing of mining rights	10	Cession	10
Reservation	11	Réserve	11
Reservation of bed of body of water	12	Lit des étendues d'eau	12
Other reservations	13	Minéraux et droits de pêche	13
Grant does not convey water rights	14	Absence d'exclusivité sur les eaux	14
Cutting timber	15	Coupe	15
Timber regulation	16	Réglementation	16
Works for the movement of timber	17	Accès	17
Trespass on territorial lands – summons to vacate or show cause	18	Intrusion — Sommation de quitter les lieux ou d'exposer ses motifs	18
Offence and punishment for trespassing	19	Infraction et peine	19
Appeal	20	Appel	20
Powers of the Commissioner in Executive Council	21	Pouvoirs du commissaire en conseil exécutif	21
Publication in the <i>Yukon Gazette</i>	22	Publication	22
Effect of receipt	23	Reçu	23
Execution of documents	24	Signature	24
Interest	25	Intérêts	25
Forms	26	Formules	26
Sale of land to government employees	27	Vente de terres aux employés du gouvernement	27
Offence and punishment	28	Infraction et peine	28
No rights by prescription	29	Inapplicabilité de la prescription	29
Transfer to administration under <i>Lands Act</i>	30	Transfert de l'administration sous le régime de la <i>Loi sur les terres</i>	30
Existing rights and duties continued	31	Protection des droits et obligations existant	31
Language	32	Langues	32
Amendments to the <i>Lands Act</i>	33	Modifications à la <i>Loi sur les terres</i>	33
Amendments to the <i>Land Titles Act</i>	34	Modifications à la Loi sur les titres de biens-fonds	34
Coming into force	35	Entrée en vigueur	35

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Definitions

Définitions

1 In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“grant” means a notification or other instrument by which territorial lands may be granted in fee simple or for an equivalent estate; « *concession* »

« bois » Arbres sur pied ou abattus et toute pièce de bois ouvrée ou non. “*timber*”

“land” includes mines, minerals, easements, servitudes, and all other interests in real property; « *terres* »

« concession » Notification ou autre instrument par lequel des terres territoriales sont concédées en fief simple ou pour un domaine équivalent. “*grant*”

“notification” means a direction in a form prescribed by the Commissioner in Executive Council pursuant to paragraph 21(k) and issued pursuant to section 7; « *notification* »

« notification » Notification adressée dans les conditions prévues à l'article 7 et établie en la forme fixée par le commissaire en conseil exécutif en vertu de l'alinéa 21k). “*notification*”

“permit” means a permit issued under this Act; « *permis* »

« permis » Permis délivré sous le régime de la présente loi. “*permit*”

“territorial lands” means lands under the administration and control of the Commissioner; « *terres territoriales* »

« terres » Y sont assimilés les mines, les minéraux, les servitudes et tout autre intérêt sur des biens réels. “*land*”

“timber” means trees standing or fallen, logs and bolts, cants, boards, and lumber, and any other sawn or shaped product of trees. « *bois* »

« terres territoriales » Terres dont la gestion et la maîtrise ont été confiées au Commissaire. “*territorial lands*”

Application

Champ d'application

2(1) This Act applies only in respect of lands that become territorial lands on or after the date this Act comes into force.

2(1) La présente loi ne s'applique qu'aux terres qui deviennent terres territoriales à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou subséquemment.

(2) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the *Placer Mining Act*, the *Quartz Mining Act*, or the *Parks and Land Certainty Act*.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur l'extraction de l'or*, de la *Loi sur l'extraction du quartz* ou de la *Loi sur les parcs et la désignation foncière*.

Land Management Zones

Zones d'aménagement

3 The Commissioner in Executive Council may, where he or she deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Yukon, set apart

3 Le commissaire en conseil exécutif peut, s'il l'estime nécessaire à la préservation de l'équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d'une région du Yukon, classer des terres

and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone.

territoriales en zones d'aménagement.

Regulations concerning zones

Règlements

4 The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting

4 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

(a) the protection, control, and use of the surface of land in a land management zone set apart and appropriated under section 3; and

a) régir la protection, la surveillance, la gestion et l'usage, en surface, des terres situées dans une zone d'aménagement;

(b) the issue of permits for the use of the surface of land in a land management zone, the terms and conditions of those permits, and the fees for them.

b) prévoir la délivrance de permis pour l'usage en surface de ces terres ainsi que les conditions à remplir et les droits à acquitter pour leur obtention.

Offences and punishment

Infractions et peines

5(1) Every person who

5(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ quiconque :

(a) contravenes any regulation made pursuant to section 4, or

a) soit contrevient à un des règlements pris en application de l'article 4;

(b) fails to comply with any term or condition of a permit issued pursuant to such regulations

b) soit ne satisfait pas aux conditions du permis délivré en application de ces règlements.

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions prévues au paragraphe (1).

Authorizing sale, lease, etc.

Autorisation de la vente, location, etc.

6 Subject to this Act, the Commissioner in Executive Council may authorize the sale, lease, or other disposition of territorial lands and may make regulations authorizing the Minister to sell, lease, or otherwise dispose of territorial lands subject to such limitations and conditions as the Commissioner in Executive Council may prescribe.

6 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut autoriser la cession, notamment par vente ou location, de terres territoriales; il peut également, par règlement, déléguer au ministre ce pouvoir et l'assortir éventuellement de restrictions ou de conditions.

Notifications

Notification

7(1) In this section, the expressions "registrar"

7(1) Au présent article, les expressions

and “certificate of title” have the meanings assigned by the *Land Titles Act*.

(2) A notification may be issued to the registrar directing the registrar to issue a certificate of title to the person named on it in respect of territorial lands described in it that are within the registration district administered by the registrar.

(3) A notification pursuant to subsection (2) shall be signed and issued by the Commissioner or by a person designated by the Commissioner in Executive Council to sign on the Commissioner’s behalf.

(4) The issue of a notification pursuant to subsection (2) has the same force and effect as a grant of territorial lands made by letters patent under the Great Seal under the *Territorial Lands Act* (Canada) would have had.

(5) A notification shall set out the nature of the estate granted by it and any easements, rights, or other interests excepted or reserved therefrom.

Land for muskrat farming

8 No territorial lands suitable for muskrat farming shall be sold.

Limitation on sale and lease

9(1) Not more than 160 acres of territorial lands may be sold to any one person without the approval of the Commissioner in Executive Council.

(2) Not more than 640 acres of territorial lands may be leased to any one person without the approval of the Commissioner in Executive Council.

(3) Where territorial lands are hay lands or lands suitable for grazing or muskrat farming, not more than six thousand four hundred acres may be leased to any one person without the approval of the Commissioner in Executive Council.

« registrateur » et « certificat de titre » ont le même sens que dans la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

(2) Il peut être demandé par notification au registrateur dans le ressort duquel se trouvent les terres territoriales qui y sont mentionnées de délivrer au cessionnaire désigné un certificat de titre relatif à ces terres.

(3) La notification est signée et adressée par le Commissaire ou par une personne désignée par le commissaire en conseil exécutif pour signer au nom du Commissaire.

(4) La notification vaut concession effectuée par lettres patentes délivrées sous le grand sceau sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada).

(5) La notification énonce la nature des droits concédés, y compris les servitudes, exclusions ou réserves y afférentes.

Terre propre à l’élevage des rats musqués

8 Il ne doit être vendue aucune terre territoriale propre à l’élevage des rats musqués.

Restriction à la vente et au bail

9(1) Il ne peut être vendue plus de 160 acres de terres territoriales à une seule et même personne sans l’approbation du commissaire en conseil exécutif.

(2) Il ne peut être cédé à bail plus de 640 acres de terres territoriales à une seule et même personne sans l’approbation du commissaire en conseil exécutif.

(3) S’il s’agit de terres territoriales produisant du foin ou propres au pâturage ou à l’élevage des rats musqués, il ne peut être cédé à bail plus de 6 400 acres à une seule et même personne sans l’approbation du commissaire en conseil exécutif.

Leasing of mining rights

10 The Commissioner in Executive Council may make regulations for the leasing of mining rights in, under, or on territorial lands and the payment of royalties for them, but such regulations shall provide for the protection of and compensation to the holders of surface rights.

Reservation

11 Unless otherwise ordered by the Commissioner in Executive Council, a strip of land 100 feet in width, measured from the ordinary high-water mark or from the boundary line, as the case may be, shall be deemed to be reserved to the Crown under the administration and control of the Commissioner out of every grant of territorial lands where the land extends

- (a) to the sea or an inlet of the sea;
- (b) to the shore of any navigable water or an inlet for it; or
- (c) to the boundary line between the Yukon and Alaska, or between the Yukon and the Northwest Territories, or between the Yukon and the Province of British Columbia.

Reservation of bed of body of water

12 Unless the grant contains a provision to the contrary, the bed, below ordinary high-water mark, of a body of water shall be deemed to be reserved

to the Crown under the administration and control of the Commissioner out of every grant of territorial lands where the lands border a body of water.

Other reservations

13 There shall be deemed to be reserved to the Crown under the administration and control of the Commissioner out of every grant of territorial lands

- (a) all mines and minerals whether solid, liquid,

Cession

10 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements régissant la cession à bail de droits miniers sur la surface ou dans le sous-sol de terres territoriales et prévoyant le paiement des redevances correspondantes, lesquels règlements doivent contenir des dispositions visant la protection et l'indemnisation des titulaires de droits de surface.

Réserve

11 Dans toute concession, sauf instruction contraire du commissaire en conseil exécutif, sont réputés réservés à la Couronne, et le Commissaire est réputé en avoir la gestion et la maîtrise, sur une largeur de cent pieds mesurée à partir de la ligne des hautes eaux ordinaires ou de la ligne de démarcation en jeu, selon le cas, les abords :

- a) de la mer ou d'une échancrure de celle-ci;
- b) des rives de toute étendue d'eau navigable ou de leurs échancrures;
- c) de la ligne de démarcation entre le Yukon et soit l'Alaska, soit les Territoires du Nord-Ouest, ou encore la province de la Colombie-Britannique.

Lit des étendues d'eau

12 Sauf stipulation contraire de la concession, le lit d'une étendue d'eau contiguë aux terres est réputé réservé à la Couronne jusqu'à la ligne des

hautes eaux ordinaires et le Commissaire est réputé en avoir la gestion et la maîtrise.

Minéraux et droits de pêche

13 Sont réputés réservés à la Couronne et le Commissaire est réputé en avoir la gestion et la maîtrise, sur les terres territoriales concédées :

- a) les minerais et autres minéraux, notamment

or gaseous that may be found to exist in, under, or on those lands, together with the right to work the mines and minerals, and for this purpose the right to enter on, use, and occupy the lands or so much of them and to such extent as may be necessary for the working and extraction of the minerals; and

(b) all rights of fishery and fishing and occupation in connection with the fishery or fishing on or around or adjacent to those lands.

Grant does not convey water rights

14 Unless the grant or other document establishing a grant, lease, or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease, or other disposition of territorial lands conveys any exclusive right, privilege, property, or interest with respect to any lake, river, stream, or other body of water, within, bordering on, or passing through the lands.

Cutting timber

15 No person shall cut timber on territorial lands unless that person is the holder of a permit.

Timber regulation

16(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) respecting the issue of permits to cut timber and prescribing their terms and conditions, including the payment of ground rent, and exempting any person or class of persons from section 15;

(b) providing for the suspension or cancellation of permits for contravention of any of their terms or conditions or for contravention of any provision of this Act or the regulations;

(c) prescribing fees for the issue of permits and prescribing the fees to be paid in respect of timber cut pursuant to a permit;

(d) providing for the making of returns by

les hydrocarbures liquides ou gazeux, qui peuvent y être découverts, en surface ou dans le sous-sol, le droit de les exploiter ainsi que les droits d'accès, d'usage et d'occupation nécessaires pour l'exploitation et l'extraction des minéraux;

b) les droits de pêche ainsi que les droits d'occupation à cette fin sur les terres territoriales elles-mêmes ou leurs abords.

Absence d'exclusivité sur les eaux

14 Sauf stipulation contraire de l'acte en cause, l'octroi de droits sur des terres territoriales — par concession, bail ou autre forme d'aliénation — ne confère aucun droit d'exclusivité sur les étendues d'eau — notamment lacs et cours d'eau — qui y sont enclavées, les bordent ou les traversent.

Coupe

15 Il est interdit de couper du bois sur des terres territoriales sans permis.

Réglementation

16(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) régir la délivrance de permis de coupe, fixer les conditions à remplir pour leur obtention, ainsi que le loyer des terrains, et déterminer les cas d'exemption par personnes ou catégories de l'article 15;

b) prévoir la suspension ou l'annulation des permis en cas d'inobservation d'une de leurs conditions ou de violation de la présente loi ou de ses règlements;

c) fixer les droits à acquitter pour la délivrance des permis et les montants à payer pour le bois coupé;

d) exiger la production de déclarations par les

holders of permits;

(e) providing for the recovery of dues, including the taking of security for them, and the seizure, forfeiture, and sale of timber; and

(f) providing for the seizure, forfeiture, and sale of timber unlawfully cut on territorial lands.

(2) For the purposes of subsection (1), “dues” means all ground rents, royalties, duties, fees, rates, charges, or other moneys payable by any person to the Commissioner under and by virtue of a lease, licence, or permit.

Works for the movement of timber

17 Unless the grant or other document establishing a grant, lease, or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease, or other disposition of territorial lands

(a) conveys any right, title, or interest in or to any slide, dam, pier, boom, or other work constructed for the purpose of facilitating the movement of timber prior to the date of the grant, lease, or other disposition of land;

(b) affects the unimpeded right to use or repair the works referred to in paragraph (a); or

(c) affects the unimpeded right to use for the purpose of facilitating the movement of timber all streams, lakes, bodies of water, portage roads or trails past rapids, falls, or other natural

obstacles or connecting bodies of water, or any land that has to be used in connection with that use.

Trespass on territorial lands – summons to vacate or show cause

18(1) Where, under this Act, the right of any person to use, possess, or occupy territorial lands has been forfeited or where, in the opinion of the Minister, a person is wrongfully or without lawful

titulaires de permis;

e) régir le recouvrement des montants dus, la fourniture d'une garantie à cet égard, ainsi que la saisie, la confiscation et la vente du bois à défaut de paiement;

f) prévoir la saisie, la confiscation et la vente du bois illégalement coupé sur des terres territoriales.

(2) Aux fins du paragraphe (1), « montants » s'entend du loyer des terrains, de redevances, des droits, des taux ou de toute autre somme payable au Commissaire en vertu d'un bail, d'une licence ou d'un permis.

Accès

17 Sauf stipulation contraire de l'acte y afférent, la concession, la cession à bail ou toute autre forme d'aliénation de terres territoriales n'a pas pour effet de :

a) conférer un droit quelconque sur les ouvrages — notamment glissoirs, digues, jetées ou barrages flottants — destinés à faciliter la descente du bois et construits antérieurement à la date de l'acte en cause;

b) restreindre le droit d'utiliser ou de réparer, sans entrave, les ouvrages mentionnés à l'alinéa a);

c) restreindre le droit d'utiliser, sans entrave, pour le flottage et le transport du bois, les eaux courantes et stagnantes, les chemins ou sentiers

de portage contournant des rapides, chutes ou autres obstacles naturels ou reliant des étendues d'eau et les terres qui se trouvent sur le parcours.

Intrusion — Sommation de quitter les lieux ou d'exposer ses motifs

18(1) Dans les cas d'utilisation, de possession ou d'occupation se poursuivant malgré la déchéance du droit correspondant ou jugées par le ministre contraires à la loi ou illicites, le

authority using, possessing, or occupying territorial lands and that person continues to use, possess, or occupy, or fails to deliver up possession of, the lands, an officer of the Government of the Yukon authorized by the Minister for that purpose may apply to a judge of the Supreme Court for a summons directed to that person calling on that person

(a) to forthwith vacate or abandon and cease using, possessing, or occupying the lands; or

(b) within thirty days after service of the summons on that person to show cause why an order or warrant should not be made for the removal of that person from the lands.

(2) Where a summons has been served under subsection (1) and within thirty days from the service of it the person named in the summons has not removed from, vacated, or ceased using, possessing, or occupying the lands, or has not shown cause why they should not do so, a judge of the Supreme Court may make an order or warrant for that person's summary removal from the lands.

(3) A warrant made under subsection (2) shall be executed by a sheriff, peace officer, or other person to whom it is delivered for that purpose and that person has all the powers, rights, immunities, and privileges enjoyed by a sheriff or peace officer in the execution of their duty.

(4) A person to whom an order or warrant made under subsection (2) is addressed shall forthwith remove from the lands the person named in summons, order, or warrant and all members of that person's family, all tenants of that person, and all employees, servants, laborers, or other persons employed by or living with that person or that person's tenants.

(5) Service of a summons or warrant under this section may be made by personal delivery to the person named in it or by leaving a copy with an adult person found on the lands and by posting up another copy in a conspicuous place on the lands or, where no adult person is found on the lands, by

fonctionnaire du ministère habilité à cet effet par le ministre peut demander à un juge de la Cour suprême d'adresser au contrevenant une sommation, selon le cas :

a) lui enjoignant de quitter les lieux immédiatement;

b) précisant qu'il dispose de 30 jours après sa signification pour exposer ses motifs d'opposition à l'expulsion.

(2) Si le contrevenant n'obtempère pas à la sommation dans les 30 jours de sa signification, un juge de la Cour suprême peut rendre une ordonnance ou décerner un mandat d'expulsion sommaire à son encontre.

(3) Le mandat d'expulsion est exécuté par un shérif, un huissier, un agent de la paix ou par toute autre personne désignée à cet effet, l'exécutant ayant les pouvoirs, droits et immunités attribuées à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions.

(4) L'exécutant du mandat ou de l'ordonnance expulse sans tarder hors des terres le contrevenant qui en est l'objet ainsi que ceux qui vivent avec lui ou sont à son service, notamment les membres de sa famille, ses employés, serviteurs, ouvriers ou locataires et ceux qui vivent avec ses locataires ou sont à leur service.

(5) La signification de la sommation ou du mandat s'effectue par remise d'une copie en main propre à la personne y mentionnée ou à un adulte rencontré sur les lieux et par affichage d'une autre copie en un endroit bien en vue sur les terres; en l'absence d'un adulte, les deux copies sont affichées

posting up copies in two conspicuous places on the lands.

en deux endroits bien en vue.

Offence and punishment for trespassing

Infraction et peine

19 A person who remains on territorial lands, returns to them, or assumes any possession or occupancy of them after having been ordered to vacate them under section 18 or after having been removed from them under that section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

19 Quiconque demeure sur des terres territoriales qu'il a été sommé de quitter aux termes de l'article 18 ou y retourne, en prend possession ou les occupe après en avoir été expulsé en application du même article commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Appeal

Appel

20 The order or judgment of a judge of the Supreme Court in any action or proceedings under this Act is subject to an appeal by a party to the action or proceedings in the same manner as any other order or judgment of a judge of the Supreme Court.

20 Les ordonnances ou jugements rendus par le juge de la Cour suprême dans le cadre de la présente loi sont susceptibles d'appel au même titre que ses autres ordonnances.

Powers of the Commissioner in Executive Council

Pouvoirs du commissaire en conseil exécutif

21 The Commissioner in Executive Council may

21 Le commissaire en conseil exécutif peut :

(a) on setting out the reasons for withdrawal in the order, order the withdrawal of any tract or tracts of territorial lands from disposal under this Act;

a) par décret motivé, déclarer inaliénables des parcelles territoriales;

(b) set apart and appropriate territorial lands for the sites of places of public worship, burial grounds, schools, market places, jails, court houses, town halls, public parks or gardens,

b) réserver des terres territoriales à des lieux publics, notamment des édifices consacrés au culte, des cimetières, des écoles, des marchés, des prisons, des palais de justice, des hôtels de ville, des parcs ou des jardins, des hôpitaux, des ports, des débarcadères, des ponts, des aéroports, des pistes d'atterrissage, des gares, des lieux

hospitals, harbors, landings, bridge sites, airports, landing fields, railway stations, town-sites, historic sites, or for other public purposes and at any time before the issue of a grant alter or revoke those appropriations;

historiques et des villes, étant entendu que cette affectation est sujette à modification et à annulation tant que les terres en question n'ont pas été concédées;

(c) order that grants or leases for a nominal consideration be made of the lands appropriated under paragraph (b) and that there be expressed

c) ordonner que les terres territoriales ainsi réservées fassent l'objet, pour une somme symbolique, de concessions ou de baux mentionnant expressément leur utilisation

in any grant or lease the trusts and uses to which those territorial lands are subject;

(d) set apart and appropriate such areas or lands as may be necessary to enable the Government of the Yukon to fulfil its obligations under land claims settlements and to make free grants or leases for that purpose;

(e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts, or for any other similar public purpose;

(f) authorize the acquisition by any railway company, power company, or pipeline company, on and subject to such terms and conditions as may be deemed proper, of a right-of-way for a road bed, for transmission lines, or for pipelines through territorial lands together with such other territorial lands as may be deemed necessary for stations, station grounds, workshops, buildings, yards, pumps, tanks, reservoirs, or other appurtenances in connection with the right-of-way for the road bed, transmission line, or pipeline;

(g) divide territorial lands into mining districts and land districts;

(h) make regulations or orders with respect to any question affecting territorial lands under which persons designated in the regulations or orders may inquire into such a question and may, for the purposes of the inquiry, summon and bring before them any person whose attendance they consider necessary to the inquiry, examine that person under oath,

compel the production of documents, and do all things necessary to provide a full and proper inquiry;

(i) prescribe a tariff of fees for copies of maps, plans, field notes, documents, papers, and other records pertaining to territorial lands, and for the preparation of documents evidencing a sale, lease, or other disposition of territorial lands,

destinée;

d) réserver les superficies ou terres nécessaires en vue de permettre au gouvernement du Yukon de remplir ses obligations aux termes de règlements en matière de revendication territoriales et d'accorder des concessions ou des baux gratuits à cette fin;

e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme, réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;

f) autoriser l'acquisition, par des compagnies de chemins de fer ou des entreprises distribuant l'électricité ou exploitant un pipeline, aux conditions jugées indiquées, d'une emprise sur les terres territoriales pour les voies ferrées, les lignes de transport ou les pipelines les traversant ainsi que d'autres terres territoriales jugées nécessaires à l'aménagement de gares, d'ateliers et autres bâtiments, d'ouvrages, de réservoirs et de dépendances y reliés;

g) diviser des terres territoriales en districts des terres ainsi qu'en districts miniers;

h) autoriser, par décret ou règlement, certaines personnes à faire enquête sur toute question touchant les terres territoriales et, à cet effet, à convoquer des témoins, les interroger sous serment et les obliger à produire des documents, et, de façon générale, à prendre toutes les mesures utiles à l'enquête;

i) établir le tarif des droits à acquitter pour des cartes, devis, notes, documents ou autres pièces

se rapportant aux terres territoriales, ainsi que pour la préparation des actes et leur enregistrement;

j) régir, par règlement, la surveillance, la gestion, la protection et l'usage, en surface, des terres territoriales;

k) fixer la forme de la notification prévue à l'article 7, ainsi que les droits y afférents;

and for the registration of any documents pertaining to territorial lands;

(j) make regulations respecting the protection, control, and use of the surface of territorial lands;

(k) prescribe the form of the notification that may be issued pursuant to section 7 and the fee for issuing it; and

(l) make such orders and regulations as are deemed necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.

Publication in the *Yukon Gazette*

22 A copy of

(a) each order setting apart and appropriating any territorial lands as a land management zone that the Commissioner in Executive Council proposes to make under section 3, and

(b) each regulation or amendment to a regulation that the Commissioner in Executive Council proposes to make under section 4 or paragraph 19(j),

shall be published in the *Yukon Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to all interested persons to make representations to the Minister with respect to it.

Effect of receipt

23 A receipt for payment made on the filing of an application to purchase or lease land does not entitle the person making the payment to take, occupy, or use the land described in the receipt.

Execution of documents

24 Any lease, agreement, licence, permit, or notice of cancellation issued or made pursuant to this Act and any consent to any assignment of any such lease, agreement, licence, or permit may be executed on behalf of the Commissioner by the Minister, the Deputy Minister, or any other public

l) prendre, par règlement ou décret, toute autre mesure jugée nécessaire à l'application de la présente loi.

Publication

22 Sont publiés dans la Gazette du Yukon :

a) les projets de décret d'application de l'article 3 visant le classement des terres territoriales en zones d'aménagement;

b) les projets de règlements d'application de l'article 4 ou de l'alinéa 19j), ou leurs modifications.

Les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Reçu

23 Le reçu du montant versé lors de la production d'une offre d'achat ou de location de terres ne confère aucun droit d'occupation ou d'usage de celles-ci.

Signature

24 Les actes — baux, accords, licences, permis ou cessions de ceux-ci — et les avis d'annulation découlant de l'application de la présente loi sont signés au nom du Commissaire par le ministre, le sous-ministre ou tout autre fonctionnaire au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ayant

officer, as defined in the *Financial Administration Act*, who is authorized in writing by the Minister.

reçu délégation écrite du ministre à cet effet.

Interest

25 Whenever interest is payable under or by virtue of this Act or for or on account of any claim, matter, or thing arising under any provision of this Act, the rate of interest shall be five per cent per annum, or such higher rate as is prescribed, whether that interest is payable under the terms of any sealed or unsealed instrument or not.

Intérêts

25 Le taux annuel des intérêts éventuellement exigibles au titre de la présente loi, ou des créances qui en découlent, est de cinq pour cent, ou le taux supérieur qui est prévu par règlement, qu'ils soient ou non exigibles aux termes d'un acte quelconque ou non et indépendamment de la forme de celui-ci.

Forms

26 The Minister may prescribe forms of leases, agreements of sale, licences, and other documents required for use under this Act.

Formules

26 Le ministre peut prescrire les formulaires des baux, des conventions de vente, des licences et d'autres documents à utiliser pour l'application de la présente loi.

Sale of land to government employees

27(1) Except by or under the authority of an order of the Commissioner in Executive Council, no officer or employee of or under the Government of the Yukon shall

Vente de terres aux employés du gouvernement

27(1) Ni les fonctionnaires ni les employés du gouvernement du Yukon ne peuvent, sauf autorisation expresse par décret du commissaire en conseil exécutif :

(a) directly or indirectly, in his or her own name or in the name of any other person, purchase or acquire any territorial land or any interest in it; or

a) acquérir directement ou indirectement, pour leur propre compte ou celui d'un tiers, des terres territoriales ou des droits sur celles-ci;

(b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that purchases, acquires or holds any territorial land or any interest in it.

b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans une personne morale procédant à une telle acquisition.

(2) An order of the Commissioner in Executive Council made under subsection (1) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le décret d'autorisation peut :

(a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described in the order; and

a) porter sur des intérêts précis dans une personne morale déterminée ou, de façon plus générale, sur des intérêts dans une ou plusieurs catégories de personnes morales déterminées;

(b) where the order so specifies, to a particular

b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens.

interest or to interests acquired before the making of the order.

Offence and punishment

28 Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

No rights by prescription

29 No person acquires any interest in territorial lands by prescription.

Transfer to administration under *Lands Act*

30(1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation,

(a) order that any territorial lands or category of territorial lands be dealt with, for some or all purposes, as Yukon lands under the *Lands Act* instead of under this Act,

(b) prescribe the purposes for which the lands may be dealt with as Yukon lands.

(2) If an interest has already been granted in the lands and still subsists when the order is made under subsection (1), that interest continues unaffected by the order and shall be respected and administered as if the order had not been made.

Existing rights and duties continued

31 All rights and duties accrued or accruing under the *Territorial Lands Act* (Canada) prior to territorial lands under that Act becoming territorial lands under this Act continue in effect as rights

and duties under and subject to the provisions of this Act.

Infraction et peine

28 Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement dont la violation ne comporte aucune peine prévue.

Inapplicabilité de la prescription

29 Nul ne peut acquérir un intérêt foncier sur des terres territoriales par prescription.

Transfert de l'administration sous le régime de la *Loi sur les terres*

30(1) Le commissaire en conseil exécutif peut par règlement :

a) prévoir que la gestion et la maîtrise de terres territoriales ou de catégories de terres territoriales se fasse en vertu de la *Loi sur les terres* plutôt que de la présente loi, à toutes fins;

b) prévoir les fins auxquelles la gestion et la maîtrise des terres en tant que terres du Yukon puissent se faire.

(2) Tout décret pris en vertu du paragraphe (1) ne change en rien l'intérêt foncier existant concédé antérieurement, cet intérêt étant maintenu sans solution de continuité et devant être respecté et géré tout comme si le décret n'avait jamais été pris.

Protection des droits et obligations existant

31 Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) avant que les terres territoriales, au sens de cette loi, ne deviennent des terres territoriales, au sens de la

présente loi, demeurent en vigueur comme s'ils étaient nés sous le régime de la présente loi et sont assujettis à ses dispositions.

Language

32(1) Any notice or advertisement or other matter that is required or authorized by this Act to be published by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer primarily for the information of the public shall

(a) wherever possible, be printed in English in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in English, and be printed in French in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, equal prominence being given to each version; and

(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, be printed in both English and French in at least one publication in general circulation within that region, equal prominence being given to each version.

(2) Any instrument directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer pursuant to this Act, shall be made or issued in both English and French.

Amendments to the *Lands Act*

33(1) This section amends the *Lands Act*.

(2) The following expression is added to the end of subsection 2(1) of the said Act

“other than territorial lands under the *Territorial Lands (Yukon) Act*.”

Langues

32(1) Tout avis, toute publicité ou toute autre affaire dont la publication est exigée ou autorisée par la présente loi pour le compte ou sous l'autorité du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire, et ce principalement dans le but de renseigner le public, doivent:

a) être imprimés, dans la mesure du possible, en anglais dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en anglais, dans la région où s'appliquent les affaires en question, et être imprimés, dans la mesure du possible, en français dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, dans la région où s'appliquent les affaires en question, égale importance étant donnée à chaque version;

b) dans une région où il n'existe aucune publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, être imprimés en anglais et en français dans au moins une publication de diffusion générale,

égale importance étant donnée à chaque version.

(2) Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire ou sous son autorité en vertu de la présente loi, sont établis ou délivrés en anglais et en français.

Modifications à la *Loi sur les terres*

33(1) Le présent article modifie la *Loi sur les terres*.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« à l'exception des terres territoriales sujettes à la *Loi du Yukon sur les terres territoriales*. »

(3) The following subsections are added to section 2 of the said Act

“(3) The Commissioner in Executive Council may

(a) order that any Yukon lands or category of Yukon lands be dealt with, for some or all purposes, as territorial lands under the *Territorial Lands (Yukon) Act* instead of under this Act, and

(b) prescribe the purposes for which the lands may be dealt with as territorial lands.

(4) If an interest has already been granted in the lands and still subsists when the order is made under subsection (3), that interest continues unaffected by the order and shall be respected and administered as if the order had not been made.”

Amendments to the *Land Titles Act*

34(1) This section amends the *Land Titles Act*.

(2) In section 1 of the said Act the definition “notification” is repealed and the following definition is substituted for it

“‘notification’ refers to both a notification as defined in the *Territorial Lands Act* (Canada) and a notification as defined in the *Territorial Lands (Yukon) Act*. « notification »”

(3) In subsection 47(1) of the said Act the definition “territorial lands” is repealed and the following definition is substituted for it

“‘territorial lands’ refers to both territorial lands as defined in the *Territorial Lands Act* (Canada), and territorial lands as defined in the *Territorial Lands (Yukon) Act*, that are lands for which

letters patent, a certificate of title, or a

(3) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« (3) Le commissaire en conseil exécutif peut :

a) décréter que des terres territoriales ou catégorie de terres territoriales soient, pour quelque fin que ce soit, gérées et maîtrisées à titre de terres du Yukon sous le régime de la *Loi sur les terres* au lieu de la présente loi;

b) prévoir par règlement les fins pour lesquelles les terres peuvent être gérées et administrées comme si elles étaient des terres territoriales.

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (3) ne change en rien l’intérêt foncier existant concédé antérieurement, cet intérêt étant maintenu sans solution de continuité et devant être respecté et géré tout comme si le décret n’avait jamais été pris. »

Modifications à la Loi sur les titres de biens-fonds

34(1) Le présent article modifie la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

(2) La définition de « notification » à l’article 1 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« notification » Notification au sens de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) ou notification au sens de la *Loi du Yukon sur les terres territoriales*, selon le cas. “notification” »

(3) La définition de « terres territoriales » du paragraphe 47(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » Terres territoriales au sens de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) ou terres territoriales au sens de la *Loi du Yukon sur les terres territoriales*, selon le cas, qui n’ont pas

fait l’objet de lettres patentes, d’un certificat de

notification has not been issued. « *terres territoriales* » titre ou de notification. “*territorial lands*” »

Coming into force

35 This Act comes into force when the *Territorial Lands Act* (Canada) ceases to apply in the Yukon and will then apply to matters that were governed by the *Territorial Lands Act* (Canada) before this Act came into force.

Entrée en vigueur

35 La présente loi entre en vigueur lorsque la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) cessera de s'appliquer au Yukon et elle régira alors les objets de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) avant sa prise d'effet.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON